

Ca iúri'.

¿Qué horas son?

Aclaraciones sobre el alfabeto zapoteco

La mayoría de las letras del alfabeto zapoteco se pronuncian igual que las del español. Las diferencias se explican a continuación:

Aparte de las vocales **a, e, i, o, u**, el zapoteco tiene una vocal más que se escribe **ë**. El sonido de esta vocal se distingue de la **e**, como se puede ver en los siguientes ejemplos:

lë	nombre
mënë	gente
zë	manteca

El saltillo (´) representa un pequeño corte de voz en la pronunciación de algunas vocales. Vea en los siguientes ejemplos la diferencia entre vocales sencillas y las que llevan el saltillo.

na	yo	lu	cara
na'i	hace calor	lu'	cerca; pared
na'a	mujer	bu'u	carbón
bi	guayaba	du'	mecate
li'	tú, Ud.	du'bë	pluma
gu'i	lumbre	du'u	espiga

Existe además otra modificación de vocal que se representa con dos vocales iguales y el saltillo, como en los siguientes ejemplos:

daa'	petate
rëë'	cántaro
guëë'gu	rio

Las vocales que llevan acento escrito se pronuncian más largo que las otras.

dumí	dinero
laní	fiesta

En zapoteco cada sílaba tiene su propio tono, pero éste no se indica en forma escrita. En muy pocos casos, dos palabras se escriben igual pero se pronuncian diferente, como por ejemplo:

guetë	abajo	gushë	humo
guetë	tortilla	gushë	viejo

Las consonantes del zapoteco que no se encuentran en español son las siguientes:

ts	tsa rall	van ellos
	gultsë	espina
dz	dzë	día
	nedzë	hoy
sh	nashl	fruta
	shunë	ocho
dch	gadchl	siete
	dchl'ni	trabajo
	guë'dchl	pueblo

La pronunciación de la letra z se distingue de la s en que la z es suave y la s es fuerte.

za	frijol
zini	palma
nezë	camino

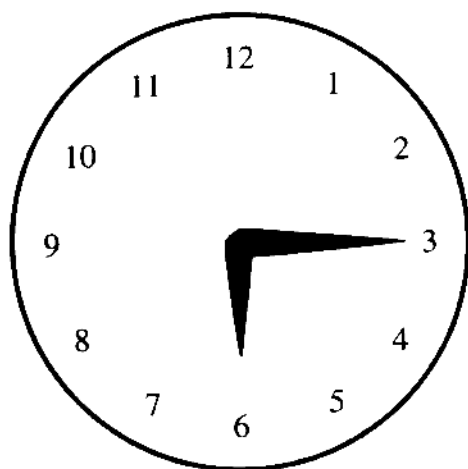
La ll se pronuncia como en las siguientes palabras:

llu	temblor
narallë	naranja
lll'li	oveja, cordero
bëzulliblll	él se hincó

primera edición

¿Qué horas son?
en zapoteco de Ocotlán
y en español

79-052 México 22, D.F. 2C
1980



La carátula del reloj

El reloj tiene dos manecillas.

— — — — —

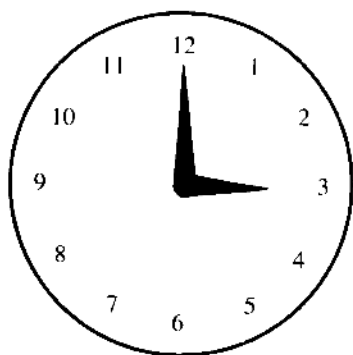


minutero

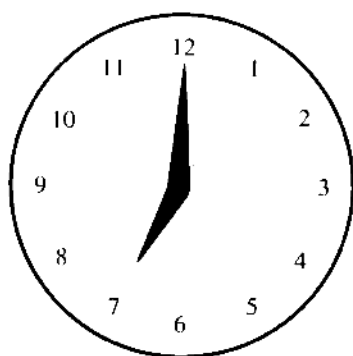


horario

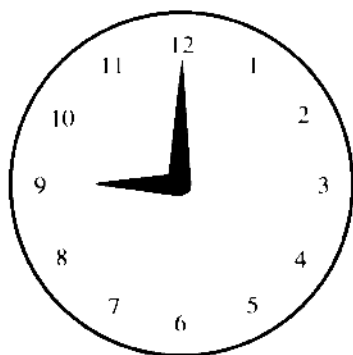
Lu relú naqué ra número narunë marcar iurë, dizdë tubi hashta chi'bë chupë. Lë'ë minutërë runë marcar minutë. Tubi iurë napë sesenta minutë. Lë'ë minutërë rzë tsalaa'chi; rdë'in tubi vueltë cadë iurë. Lë'ë horario runë marcar iurë. Rzëhin más tsalaa'chi quë lë'ë minutërë. Tubi dzë napë galdë bi tapë iure; por ni lë'ë horario rdë'in chupë vueltë tubi dzë.



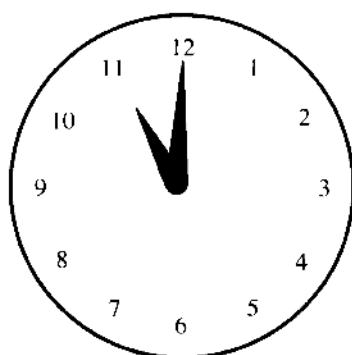
Ndë'ë lë'ë horario
quëhunë marcar
rquëtsunë en puntë.
Lë'ë minutëre adë
quëhúnëdi'i marcar ni
tubi minutë.



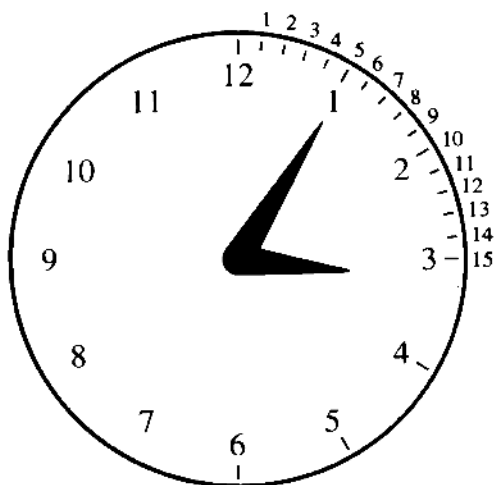
Ndë'ë lë'ë horario
quëhunë marcar
rquëgadchi.



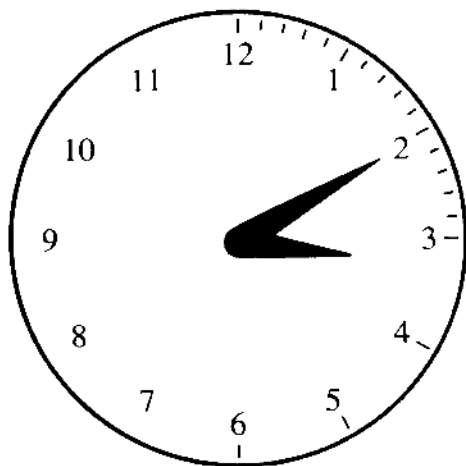
Ndë'ë lë'ë horario
quëhunë marcar
rquëguë'ë.



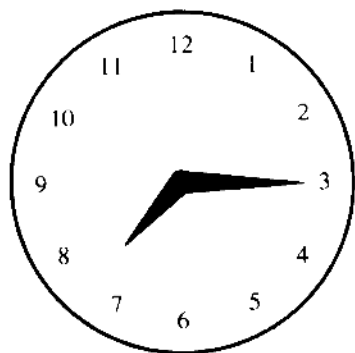
Ndë'ë, ca iúri'.



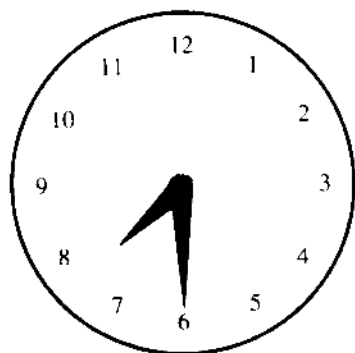
Lu relú rē' lē'ē minuterē bēzē hashta lu número uno, narunē indicar gal'i minuterē; naná rquëtsunē con gal'i minuterē.



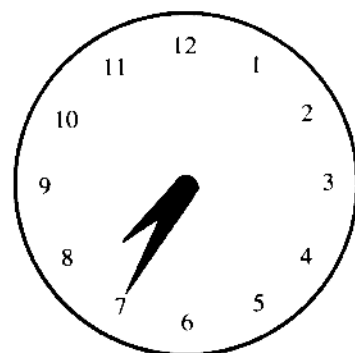
Lu relú rē' lē'ē minuterē bēzē hashta lu número chupē, narunē indicar chi'i minuterē despuēsē rquëtsunē.



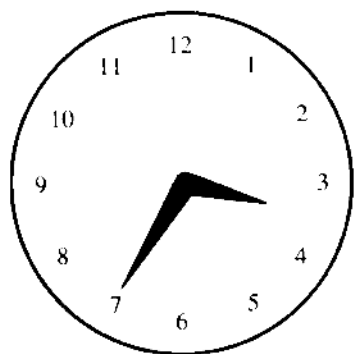
Lë'ë minütë'rë bëzë hashta lu número tsunë narunë indícar che'ñu minütë. Lu relú quëhunë marcar rquëgadchi con che'ñu minütë u zac guëní'il rquëgadchi con tubi cuartë.



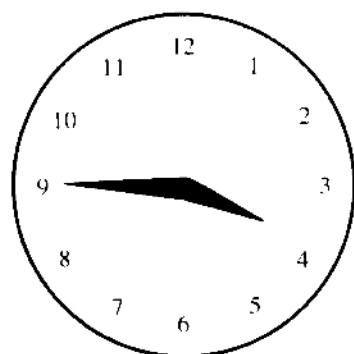
Lë'ë minütë'rë bëzë hashta lu número seis narunë indícar treinta minütë. Relú rë' quëhunë marcar rquëgadchi guërudë purquë galdë bi chi minütë na guërudë iurë.



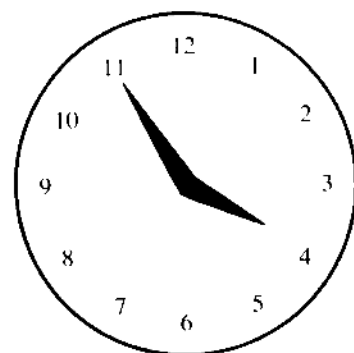
Lë'ë minütë'rë bëzë hashta lu número gadchi, narunë indícar treinta y cinco minütë. Relú rë' quëhunë marcar rquëgadchi con treinta y cinco minütë.



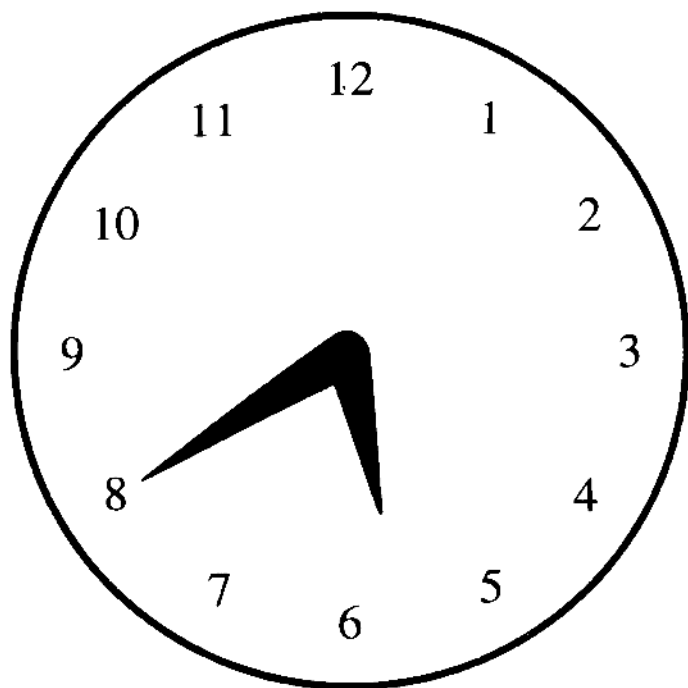
Relú rē' quēhunē marcar rquētsunē con 35 minutē, u zac guēnī'il runē faltē zēgaldē bi ga'i minutē parē rquētapē.



Relú rē' quēhunē marcar rquētsunē con 45 minutē, u zac guēnī'il runē faltē che'ñu minutē parē rquētapē, u zac guēnī'il stubi cuartē iurē parē rquētapē.



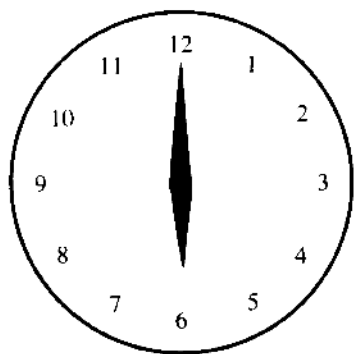
Relú rē' quēhunē marcar rquētsunē con 55 minutē, u zac guēnī'il runē faltē zēga'i minutē parē rquētapē.



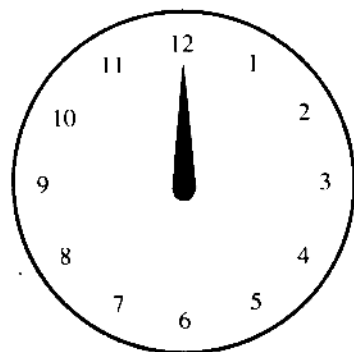
Ca iúri'.

Rquëgal'i con _____ minutë.

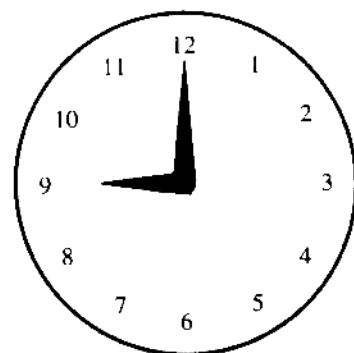
u zac guëní'il runë faltë _____
minutë parë rquëshu'pë.



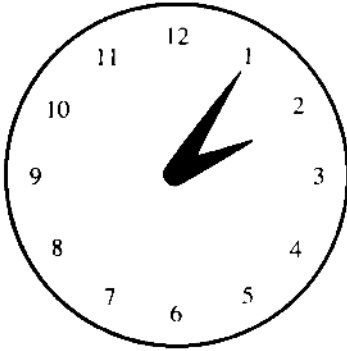
Relú rē' quēhunē marcar
rquēshu'pē en puntē. Lē'ē
minutērē adē quēhúnēdi'i
marcar ni tubi minutē.



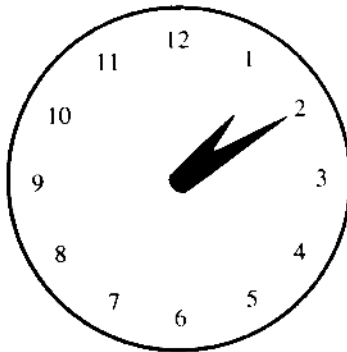
Relú rē' quēhunē marcar
rquēchi'bē chupē en puntē.



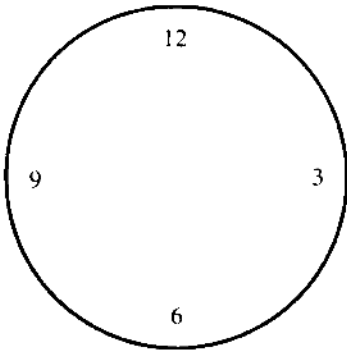
Bēquē'ē lu guichi ca iurē
quēhunē marcar relú rē'.



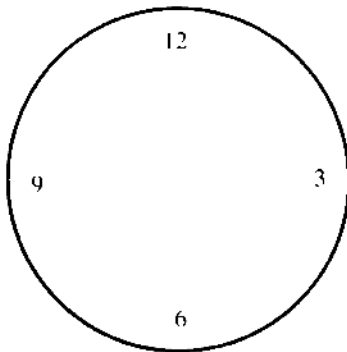
Bëquë'ë lu guichi ca iurë
quëhunë marcar relú rë'.



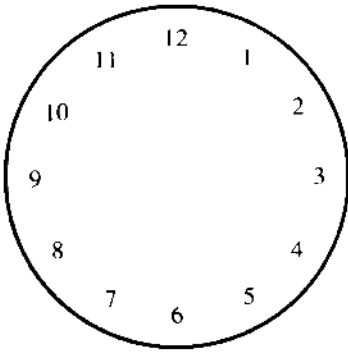
Bëquë'ë lu guichi ca iurë
quëhunë marcar relú rë'.
Bëná bien pë número
quëhunë marcar lë'ë horario
nu lë'ë minutëre.



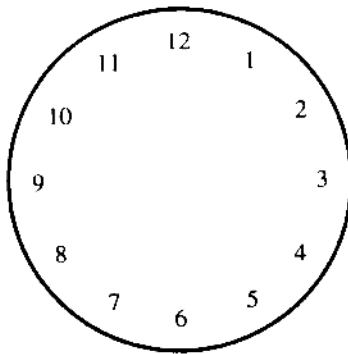
**Bëquë'ë lu relú chupë
manecillas parë gac indicar
rquëtsunë.**



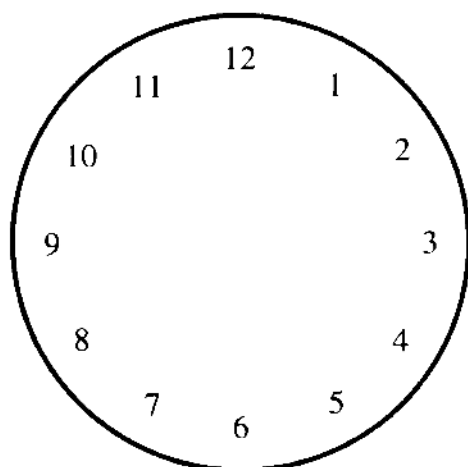
**Bëquë'ë lu relú chupë
manecillas parë gac indicar
rquëguë'ë.**



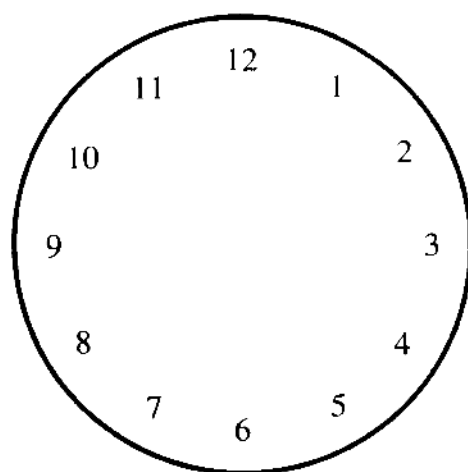
**Bëquë'ë lu relú chupë
manecillas parë gac indicar
rquëtsunë con ga'i minutë.**



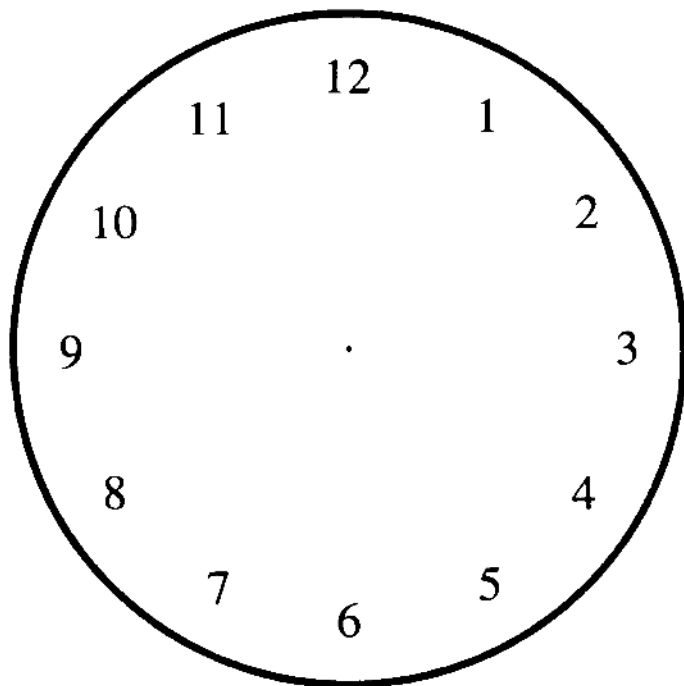
**Bëquë'ë lu relú chupë
manecillas parë gac indicar
rquëtsunë con galdë minutë.**



Bëquë'ë lu relú chupë manecillas parë gac indicar rquëtsunë con galdë bi chi minutë.

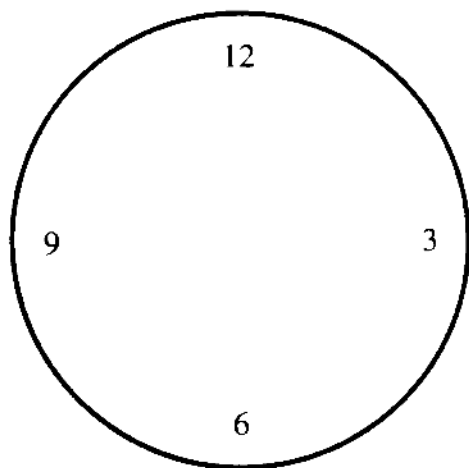


Bëquë'ë lu relú chupë manecillas parë gac indicar rquëtsunë con cuarenta minutë, u zac guëní'il runë faltë galdë minutë parë rquëtapë.



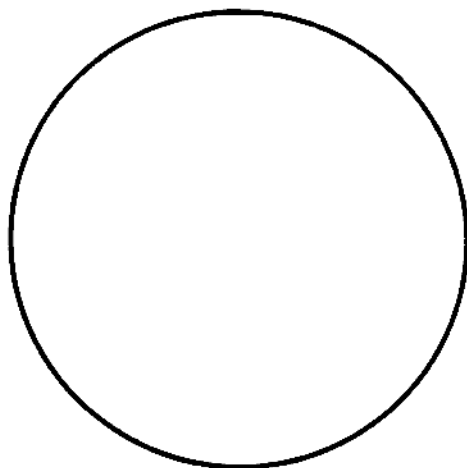
Bëquë'lë lu relú ra ray catë quëhunë marcar ra minutë. Nanú sesenta minutë tubi iurë. Iurní bëquë'lë lu relú chupë manecillas shtë relú parë gac indicar rquëchupë con chi'i minutë.

Bëquë'ë lu carátula shtë relú ra número, horario, nu minutëre según las horas indicadas.



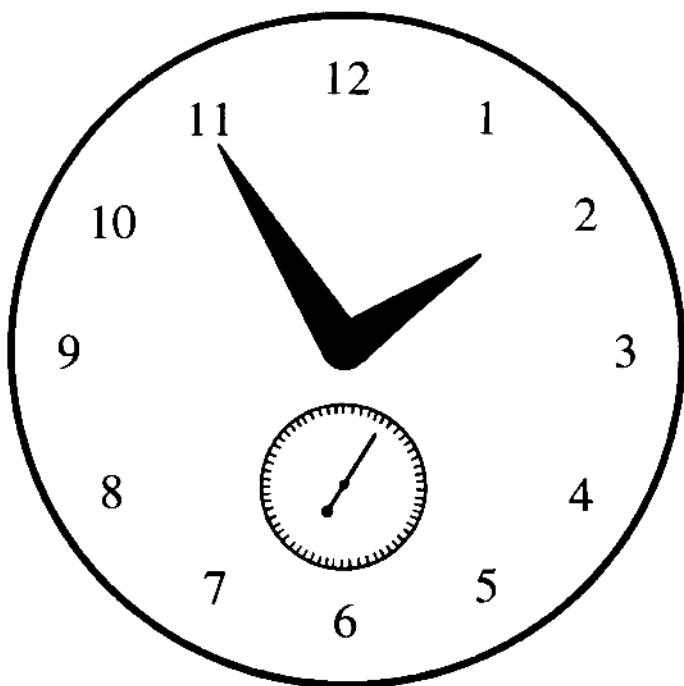
La una.

1:00



Las tres veinte.

3:20



El segundero del reloj

Nanú relú nanapë tubi manecilla naquëhunë marcar ra segundë. Lë'ë segundero rzë nasesë; rdë'in tubi vueltë cadë minutë. Tubi minutë napë sesenta segundë. Tubi iurë napë sesenta minutë, u tres mil seis cientos segundë.

Idioma:

**Zapoteco central de Ocotlán
Santiago Apóstol, Oaxaca**

Asesor lingüístico:

**Donald Olson
Bajo la dirección del
Instituto Lingüístico de Verano**

se terminó de imprimir este libro
el día 15 de febrero de 1980
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Hidalgo 166, México 22, D.F.

ISBN 968-31-0069-4

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores